

*Ещенко И.О., кандидат филологических наук, доцент,  
Бойчук И.В., кандидат филологических наук, доцент,  
Лукьянова Е.В., кандидат филологических наук, доцент,  
Страхова К.А., кандидат философских наук,*

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет*

## ТРАНСФОРМАЦИИ МОДАЛЬНОЙ ПЕРСПЕКТИВЫ ПОЛИПРЕДИКАТИВНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

**Аннотация:** статья рассматривает особенности корреляции конstituентов функционально-семантического поля модальности, образованного полипредикативными предложениями с паратакиссом и гипотакиссом в современном английском языке, со средствами их выражения в русском языке. В статье рассматриваются примеры полипредикативных предложений, в которых английский модальный глагол, наряду с наклонением образующий ядро английского поля модальности, при переводе на русский язык опускается, а его значение передается средствами другого уровня. Отмечается, что в языке перевода применяются безличные инфинитивные конструкции без модальных глаголов, с помощью которых в предложениях создается необходимая модальная окраска, сохраняющаяся и при применении периферийных средств выражения модальности. Особое внимание уделяется предложениям, при переводе которых значение модального глагола передается средствами другого уровня с противоположным значением.

В статье определяется, насколько полно модальная перспектива полипредикативного предложения отражается в переводе, и насколько гармоничной в итоге получается фраза в языке перевода. В результате анализа всего корпуса соответствий английских полипредикативных предложений с их переводом на русский язык отмечается, что модальные глаголы опускаются, а их значения передаются средствами других уровней в 57% случаев, при этом меняется насыщенность модальной перспективы предложения, что помогает создать гармоничную модальную фразу. Отмечаются также различные способы трансформации модальной перспективы, сопровождающиеся изменением ее наполнения: антонимичный перевод, замена модального глагола наречием или другим модальным глаголом. В исследовании применяются описательный, контекстуальный методы, количественный анализ, семантический анализ.

**Ключевые слова:** полипредикативные предложения, однородная и неоднородная модальная перспектива, смысловые и модальные глаголы, модальность

### Введение

Мир художественных произведений увлекает читателей своим разнообразием, а выбор автора книги для чтения зависит от предпочтений и вкусов каждого конкретного человека. Но невозможно переоценить важность сохранения аутентичности текста оригинала при создании адекватного перевода. Непреходящий интерес для исследователей в связи с этим представляют грамматические трудности перевода, способы преодоления которых имеют значение, как для сохранения художественной ценности оригинала, так и при обучении переводу.

### Объекты и методы исследования

Целью данной статьи является анализ особенностей корреляции конstituентов функционально-семантического поля модальности, образованного полипредикативными предложениями с паратакиссом и гипотакиссом в современном английском языке, со средствами их выражения в русском языке. Методы исследования выбраны в соответствии с задачами исследования, отражают теоретическую направленность работы и включают описательный, контекстуальный, трансформаци-

онный методы, количественный анализ, семантический анализ. В работе применяется типология полипредикативных предложений, разработанная К.И. Раковой [10].

### Теоретический анализ

Одним из приемов современной лингвистики, которые находят применение при исследовании различных языковых явлений, является построение функционально-семантического поля, позволяющего рассмотреть систему разноуровневых средств языка, взаимодействующих на основе общности их функций. Теорию функционально-семантического поля в современном языкознании разрабатывали такие лингвисты, как Е.И. Беляева, 1985; А.В. Бондарко, 1972; Л.М. Васильев, 1971; З.Н. Вердиева, 1986; В. Г. Адмони, Е.В. Гулыга, В.В. Виноградов, исследовавший категорию модальности и модальные слова в русском языке, и другие. По мнению А.В. Бондарко, «понятие ФСП связано с представлением о некотором пространстве. В условном пространстве функций и средств устанавливается конфигурация центральных и периферийных компонентов поля,

выделяются зоны пересечения с другими полями» [1].

В нашей работе, анализируя структуру функционально-семантического поля модальности, образованного модальными средствами в полипредикативных предложениях с сочетанием паратаксиса и гипотаксиса в современном английском языке, мы обращали внимание на корреляцию средств выражения данной грамматической категории в языке оригинала со способами их передачи в языке перевода.

Функционально-семантическое поле модальности, образованное полипредикативными предложениями с паратаксисом и гипотаксисом в английском языке, характеризуется тем, что «оппозиция индикатив-субъюнктив составляет грамматическое ядро поля модальности» [6, с. 155], в то время как «модальные слова не являются доминантным средством выражения модальности в ядре микрополя предположения» [6, с. 161]. Однако, необходимо отметить, что тип предложения влияет на наполнение поля модальности, и способы реализации модальности в полипредикативном предложении с паратаксисом и гипотаксисом представляют особый интерес, так как «принятое в лингвистической литературе разграничение реальной/ирреальной модальности далеко не всегда дает полную картину актуализации модальности в полипредикативном предложении, поскольку каждая предикативная единица имеет свои особенности модальности и, следовательно, влияет на формирование общей модальной перспективы предложения [4]». В предыдущих работах анализ фактического материала потребовал формулировки своего определения *«модальной перспективы предложения, под которой понимаем взаимосвязь объективной и субъективной модальностей, отраженных в реальных и ирреальных модальных планах, которые, в свою очередь, состоят из морфолого-синтаксических и лексико-семантических компонентов [4]»*.

Модальность английского полипредикативного предложения часто находит другие средства выражения при переводе на русский язык, в котором такие модальные значения как «возможность и необходимость выражаются лексически (глаголами, предикативами, вводными словами, частицами), а также конструкциями – прежде всего, инфинитивными [2]». Модальные значения, такие как «желательность, гипотетичность, сомнение ... выражаются сослагательным наклонением в оптативном (желательном) значении, а также: вводными словами и словосочетаниями, специальными

конструкциями, частицами и междометиями, порядком слов и интонацией [2]». Рассматривая особенности выражения модальности в полипредикативных предложениях и способы ее передачи при переводе на русский язык, необходимо также использовать понятие гармоничной фразы «для описания окружения модального глагола, которое усиливает, повторяет или устраняет возможность различного толкования модального значения [5, 14]».

#### Результаты и их обсуждение

Таким образом, характеризуя модальность полипредикативных предложений с паратаксисом и гипотаксисом, необходимо отмечать, насколько полно его модальная перспектива находит свое выражение в переводе, и насколько гармонична в итоге фраза в языке перевода. Интересно, что при переводе на русский язык модальная перспектива может менять свое качество и наполнение. И очень часто английский модальный глагол, который вместе с наклонением составляет ядро английского поля модальности, в русском переводе опускается, а его значение передается средствами другого уровня. Рассмотрим следующие примеры:

1. I wanted no one to take notice of me, so that I could observe these famous creatures at my ease and listen to the clever things they said [8].

(Перевод: Мне хотелось остаться незамеченным, чтобы спокойно наблюдать за этими великими людьми, спокойно слушать их умные речи [9].)

2. And if I may judge from the reviews, many of these books are well and carefully written; much thought has gone to their composition; to some even has been given the anxious labour of a lifetime [8]. (Перевод: А ведь если судить по рецензиям, многие из этих книг превосходно написаны, авторами вложено в них немало мыслей, а некоторые – плод неустанного труда целой жизни [9].)

В примерах 1 и 2 придаточные предложения *so that I could observe* и *And if I may judge* содержат модальные глаголы *could* и *may* в их основном значении способности и возможности совершения действия, что вместе с изъяснительным наклонением создает в предложениях модальность объективной возможности. При переводе на русский язык используются безличные инфинитивные конструкции без модальных глаголов (*чтобы спокойно наблюдать* и *А ведь если судить по*). С их помощью в предложениях создается необходимая модальная окраска, но в них используются периферийные средства модального поля возможности.

3. They went their abandoned way all unconscious of what I, far away in that peaceful village, was doing

for them; but I did it, and I wished that I could let them know that I had done it, because I wanted to make them happy [3].

В примере №3 конструкция с расширенным паратактическим и несколькими гипотактическими комплексами содержит модальность реальности в первом комплексе и модальность ирреальности во второй части паратактического комплекса, выраженную сослагательным наклонением после wish.

Необходимо обратить внимание на предложение, при переводе которых значение модального глагола передается средствами другого уровня с противоположным значением:

4. If they who believe in Strickland's greatness are right, the personal narratives of such as knew him in the flesh can hardly be superfluous [8]. (Перевод: Если Стрикленд, как многие считают, и вправду великий художник, то, разумеется, интересно послушать рассказы тех, кто изо дня в день встречался с ним [9].)

Пример 4 содержит модальный глагол *can* в значении предположения, который в сочетании с наречием *hardly* требует антонимичного перевода, так что вся конструкция *can hardly be superfluous* в русском предложении передается средствами совершенно других уровней, причем, вместо фразы *их рассказы вряд ли будут излишними* появляется вариант *разумеется, интересно послушать рассказы*. В любом случае, замена в переводе модального глагола наречием перемещает этот пример на периферию модального поля в русском языке.

Следующий пример демонстрирует употребление модального глагола *must* в значении предположения в сочетании со сложной формой инфинитива.

5. I think he must have read the verse of these young men who were making so great a stir in the world, and I fancy he found it poor stuff [8]. (Перевод: Надо думать, он читал стихи юнцов, учинивших такой переполох в мире, и считал их вздором [9].)

Данное полипредикативное предложение представляет собой два гипотактических комплекса, объединенных сочинением. Главные части этих комплексов содержат эпистемические глаголы *think* и *fancy*, выражающие значение предположения. Интересно, что в переводе на русский язык оттенки значения предположения, выраженные двумя глаголами: глаголом *think*, и модальным глаголом *must* (*I think he must have read*), объединяются и передаются в русском языке безличной конструкцией (*Надо думать, он читал*). Наличие формы прошедшего длительного времени (*were making*) и оценочной конструкции (*he found it poor stuff*) в изъявительном наклонении свидетельству-

ет о насыщенной модальной перспективе данного полипредикативного предложения, в которой использованы средства модальности трех уровней: синтаксического, морфологического и лексического. При переводе на русский язык опущение одной части предложения (*I fancy*), делает модальную перспективу предложения ненасыщенной, но более гармоничной.

Довольно часто при реализации модальных значений происходит замена одного модального глагола другим в переводе:

6. I cannot agree with the painters who claim superciliously that the layman can understand nothing of painting, and that he can best show his appreciation of their works by silence and a cheque-book [8]. (Перевод: Я не могу согласиться с художниками, спесииво утверждающими, что непосвященный обязательно ничего не смыслит в живописи и должен откликаться на нее только молчанием или чековой книжкой [9].)

В данном полипредикативном английском предложении модальный глагол *can* три раза используется в своем основном значении физической способности совершения действия, что делает модальную перспективу этого предложения однородной и ненасыщенной. Однако, при переводе на русский язык фраза *can understand nothing of painting* теряет модальный глагол, а его значение передается наречием с оттенком модальности и двойным отрицанием: *обязательно ничего не смыслит в живописи*. Далее, последнее придаточное гипотактического комплекса с модальным глаголом *can* (*he can best show his appreciation*) также находит свое выражение в русском предложении, но переводчик смещает акцент, выбирая модальный глагол со значением долженствования (*должен откликаться на нее*). Такая замена обусловлена целью создания гармоничной модальной фразы.

Нередки случаи замены наклонения в переводе на русский язык с целью сохранить модальность высказывания:

7. I was not unprepared for jagged rocks and treacherous shoals if I could only have change - change and the excitement of the unforeseen [8]. (Перевод: Пусть встретятся на моем пути рифы и предательские мели, лишь бы не так монотонно текла жизнь, лишь бы познать радость нечаянного, непредвиденного [9].)

Пример 7 иллюстрирует употребление отрицательной формы глагола и последующего причастия с отрицательным префиксом (*I was not unprepared*) в изъявительном наклонении, которые требуют антонимичного перевода (*Пусть встретятся на моем пути*) в главной части гипотактического комплекса. Придаточное предложение с мо-

дальным глаголом *could* реализуется в сослагательном наклонении, создавая неоднородную насыщенную модальную перспективу предложения, которая сохраняется и в русском переводе. Примечательно, что изъявительное наклонение в главной части английского предложения меняется на повелительное, а повтор английского существительного *change* передается средствами другого уровня: употреблением параллельной конструкции (*лишь бы не так монотонно текла жизнь, лишь бы познать радость нечаянного, непредвиденного*). Так достигается модальная гармоничность фразы.

Следует отметить, что переводчики всегда стремятся к созданию гармоничной фразы, даже если в оригинальном тексте присутствует неоднородная насыщенная модальная перспектива, образованная модальными средствами разных уровней. Дж.Лайонз «предложения с несочетающимися по смыслу модальными словами называет *модально негармоничными*» [7]. Рассмотрим, как реализуются модальные значения в следующем примере:

8. She smiled to cover her shyness, and I fancied she had a fear that I would make the sort of gibe that such a confession could hardly have failed to elicit from Rose Waterford [8]. (Перевод: Она улыбнулась, стараясь скрыть свое смущение, и мне показалось, что она боится, как бы я не отпустил какой-нибудь шуточки в духе Розы Уотерфорд [9].)

В примере 8 сочетание таких средств модальности, как изъявительное наклонение в первом паратактическом блоке и сослагательное наклонение во втором придаточном предложении (*I would*

*make the sort of gibe*), а также сочетание модального глагола *could* с наречием *hardly* и глаголом *fail* в последнем придаточном (*could hardly have failed to elicit*) создает неоднородную насыщенную модальную перспективу. В переводе конструкция с модальным глаголом отсутствует, ее значение передано с помощью лексической замены (*в духе Розы Уотерфорд*).

### Заключение

Анализ всего корпуса примеров показывает, что при переводе на русский язык модальные глаголы опускаются, а их значения передаются средствами других уровней в 57% случаев, при этом меняется насыщенность модальной перспективы предложения, но это помогает создать гармоничную модальную фразу. Довольно часто в переводе на русский язык используются безличные инфинитивные конструкции без модальных глаголов, с помощью которых в предложениях создается необходимая модальная окраска, но в них используются периферийные средства модального поля возможности. Полипредикативные предложения сохраняют модальный глагол в переводе, если он употребляется в своем основном значении, и это происходит в 30% случаев. В 8% проанализированных примеров используется антонимичный перевод. Анализ таких предложений, при переводе которых значение модального глагола передается средствами другого уровня с противоположным значением, представляется перспективным направлением для дальнейших контрастивных исследований.

### Литература

1. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики [Электронный ресурс]. URL: [https://iling.spb.ru/grammatikon/bondarko\\_1987.pdf](https://iling.spb.ru/grammatikon/bondarko_1987.pdf) (дата обращения: 24.04.2020)
2. Виноградов В.В. Исследования по русской грамматике // Избр. тр. / Ред. тома Н.Ю. Шведова. М.: Наука, 1975. 559 с.; С. 214 – 236.
3. Джером К. Джером. Трое в лодке. Роман на английском языке. М.: Издательство «Менеджер», 2001. 288 с.
4. Ещенко И.О., Бойчук И.В. Ненасыщенная модальная перспектива полипредикативного предложения с паратаксисом и гипотаксисом [Электронный ресурс] // Eastern European Scientific Journal. April 2016. URL: <http://www.aurisverlag.de/journale.html> (дата обращения: 25.04.2020)
5. Ещенко И.О. Модальный план полипредикативного предложения с паратаксисом и гипотаксисом // Филология и проблемы преподавания иностранных языков. 2012. №9. С. 13 – 23.
6. Ещенко И.О. Поле предположения в полипредикативных предложениях с сочетанием паратаксиса и гипотаксиса в современном английском языке // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2009. № 8. С. 154 – 162.
7. Lyons J. Semantics. Cambridge : Cambridge University Press, 1977. Vol. 2. 526 p.
8. Maugham S. The Moon and Sixpence. [Электронный ресурс]. URL: [http://royallib.ru/book/Maugham\\_Somerset/The\\_Moon\\_and\\_Sixpence.html](http://royallib.ru/book/Maugham_Somerset/The_Moon_and_Sixpence.html) (дата обращения: 26.04.2020)
9. Моэм С. Луна и грош [Электронный ресурс]. URL: [http://booksafe.net/book/moem\\_somerset-luna\\_i\\_grosh-46964.html](http://booksafe.net/book/moem_somerset-luna_i_grosh-46964.html) (дата обращения: 26.04.2020)
10. Ракова К.И. Типы полипредикативных предложений с сочетанием гипотаксиса и паратаксиса. // Научная мысль Кавказа. 2004. № 10 (64). С. 128 – 138.

## References

1. Bondarko A.V. Teorija funkcional'noj grammatiki [Jelektronnyj resurs]. URL: [https://iling.spb.ru/grammatikon/bondarko\\_1987.pdf](https://iling.spb.ru/grammatikon/bondarko_1987.pdf) (data obrashhenija: 24.04.2020)
2. Vinogradov V.V. Issledovanija po russkoj grammatike. Izbr. tr. Red. toma N.Ju. Shvedova. M.: Nauka, 1975. 559 s.; S. 214 – 236.
3. Dzherom K. Dzherom. Troe v lodke. Roman na anglijskom jazyke. M.: Izdatel'stvo «Menedzher», 2001. 288 s.
4. Eshhenko I.O., Bojchuk I.V. Nenasyshennaja modal'naja perspektiva polipredikativnogo predlozhenija s parataksisom i gipotaksisom [Jelektronnyj resurs]. Eastern European Scientific Journal. April 2016. URL: <http://www.aurisverlag.de/journale.html> (data obrashhenija: 25.04.2020)
5. Eshhenko I.O. Modal'nyj plan polipredikativnogo predlozhenija s parataksisom i gipotaksisom. Filologija i problemy prepodavaniya inostrannyh jazykov. 2012. №9. S. 13 – 23.
6. Eshhenko I.O. Pole predpolozhenija v polipredikativnyh predlozhenijah s sochetaniem parataksisa i gipotaksisa v sovremennom anglijskom jazyke. Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo peda-gogicheskogo universiteta. 2009. № 8. S. 154 – 162.
7. Lyons J. Semantics. Cambridge : Cambridge University Press, 1977. Vol. 2. 526 p.
8. Maugham S. The Moon and Sixpence. [Jelektronnyj resurs]. URL: [http://royallib.ru/book/Maugham\\_Somerset/The\\_Moon\\_and\\_Sixpence.html](http://royallib.ru/book/Maugham_Somerset/The_Moon_and_Sixpence.html) (data obrashhenija: 26.04.2020)
9. Mojem S. Luna i grosh [Jelektronnyj resurs]. URL: [http://bookscafe.net/book/moem\\_somerset-luna\\_i\\_grosh-46964.html](http://bookscafe.net/book/moem_somerset-luna_i_grosh-46964.html) (data obrashhenija: 26.04.2020)
10. Rakova K.I. Tipy polipredikativnyh predlozhenij s sochetaniem gipotaksisa i parataksisa. // Nauchnaja mysl' Kavkaza. 2004. № 10 (64). S. 128 – 138.

*Eschenko I.O., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.), Associate Professor,  
Boychuk I.V., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.), Associate Professor,  
Lukyanova E.V., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.), Associate Professor,  
Strakhova K.A., Candidate of Philosophical Sciences (Ph.D.),  
Belgorod State National Research University*

#### TRANSFORMATIONS OF THE MODAL PERSPECTIVE OF THE MULTIPLE COMPOUND-COMPLEX SENTENCE

**Abstract:** the article considers the features of correlation of constituents of the functional-semantic field of modality formed by the multiple compound-complex sentences with parataxis and hypotaxis in modern English, with the means of their expression in Russian. The article discusses examples of multiple compound-complex sentences in which the English modal verb, along with the mood forming the core of the English field of modality, is omitted when translated into Russian, and its meaning is transferred by means of another level. It is noted that in the language of translation impersonal infinitive constructions without modal verbs are used, with the help of which the necessary modal coloring is created in sentences, which is preserved when peripheral means of expressing modality are used. Particular attention is paid to sentences in the translation of which the meaning of the modal verb is transferred by means of another level with the opposite meaning.

It is determined how fully the modal perspective of the multiple compound-complex sentence is reflected in the translation, and how harmonious the result is in the phrase in the target language. As a result of the analysis of the entire corpus of correspondences of English multiple compound-complex sentences with their translation into Russian, it is noted that modal verbs are omitted, and their meanings are transferred by means of other levels in 57% of cases, while the saturation of the modal perspective of the sentence changes, which helps to create a harmonious modal phrase.

Various ways of transforming a modal perspective are also noted, accompanied by a change in its content: antonymic translation, replacing a modal verb with an adverb or another modal verb. The study uses descriptive, contextual methods, quantitative analysis, semantic analysis.

**Keywords:** multiple compound-complex sentences, homogeneous and heterogeneous modal perspective, notional and modal verbs, modality